

Tiddukla
AMUSNAW

Bulletin Périodique de l'association culturelle Amusnaw

Rédaction et publication associative N°02 Prix Public 250,00 DA

YUSEF U QASI



Photo fiction Axel Touzene

Tasyunt agi : Yura-tt Axel TOUZENE Akked Amar TAFAT

AMEDYAZ AMUSNAW

Youcef Ou Kaci (*Yusef U Qasi*) est un grand poète kabyle du 17^{ÈM} SIÈCLE. Né dans les années 1680, natif du village At Gouret, du Arche Nat Jennad. Il est l'un des plus anciens poètes répertorié.

Yusef Uqasi

Poète de renom, dont plusieurs vers son aujourd'hui cités à titre d'exemple. Comme tout poète de la région de Kabylie, Yucef Oukaci est un voyageur connu dans toutes les régions, semant ses belles paroles à travers les villages.

Farouche opposant à la domination Turque, et leurs serviteurs. Il fut souvent expulsé vers d'autre régions, car ses poèmes éveillait les agriculteurs pour que ces derniers ne

paie pas l'impôt imposé par les At Kaci qui s'imposait à l'époque comme l'autorité qui prélevait l'impôt au service de la domination turk. De sa poésie transparaît donc la société kabyle de l'époque ; droits coutumiers, code de l'honneur, ou encore identité et guerre tribale.

Doué d'un large savoir oral, le poète, par la suite considéré comme figure sainte, portait le titre d'*amusnaw*, savant, et bénéficiait ainsi d'une large audience auprès de la

population. Il pouvait donc notamment jouer le rôle d'intermédiaire dans divers conflits, et aurait ainsi permis de mettre fin au conflit opposant les At Wasif aux At Yenni autour de l'eau.

Youcef Ou Kaci serait mort dans la deuxième moitié du XVIII^e siècle.

Son tombeau se trouve à son village natal Ait Gouaret, actuellement situé dans commune de Timizart, de Tizi-Ouzou.

Nek d At yanni grent tesyar,
Nitni inu, nekk baney-nsen,
Nekk ur lliy d anekkar :
Nutni ssnen i d-ttaken.

« **Ikemmel yenna** »
Èuddu billeh, ya llaṭif
A lexbaṛ id-yettasen
At-Yanni d Wat Wassif
Sliy s yiḥbiben nnuyen
Èuudu bi Llah, ya laṭif,
Temlal zzebra d yifḍisen,
Tiniḍ as i wid iæwwjen awal :
Acimi teddarayem ?

At lqermud yakw inu at sdeḥ n Belkacem

Belkacem est un autre poète, il serait frère ou cousin de Youcef Oukaci, souvent compagnon de route, en arrivant à un croisement, selon mes recherches, à l'endroit dit attranchi qui séparent At Yanni d'At Wassif. Belkacem était un poète très aimé de

la région des Wassif, qui lisait ses poèmes dans les terrasses des cafés. Alors que Youcef aimé plutôt surplombé les toits pour dominer sa foule. Et youcef été lui le poète attiré des At Yenni. Quand on lui aurait posé la question qui est le meilleurs : lui

ou belkacem, Youcef répondit : " At leqarmud yakw inu at sdeḥ n Belkacem", pour ne pas créer de conflit entre lui et son compagnon belkacem, à savoir chacun sa manière de semer sa poésie

Atan begsen-d yiflissen

Atan begsen-d Iflisen
S Abizar ad nnayen
Tiyita n wuzzal ifen-ay
Di tzeddamt nugar-iten
Idelli nennuy nefra
Ass-a nuyal d atmaten.

Taddukli

Tadukli d leyna
Asmi llan lehmum
Tella tegmat ur tefriq
Rebbi ad awen-idum
Trennum tagmat d tuffiq
Att ttemezum
Yal wa yef gma-s yirriq

YUSEF U QASI

Amedyaz yettwassnen, aṭas n yifyar-is i d-yettwabedren ass-a d imedyaten. Am yal amedyaz n temnaḍt n Leqbayel, Yusef Uqasi d amsebrid yettwassnen di yal timnaḍin, yezreε awal-is icebḥen di tuddar merra.

Aɛdaw n tmurt n Turk, d iqeddacen-nsen. S waṭas ay t-ssuffyen ƣer temnaḍin niḍen, imi isefra-nnes ssekren-d ifellaḥen akken ur ttxellisen ara lbaṭaṭa ay d-sbedden At Kaci ay d-yeffyen deg tallit-nni d

adabu ay d-ijemεen tavzert-nni i lmend n lxedma n ṭhemla n ṭhemla taṭerkit.

tamedyazt-is ihi tettfeḡḡiḡ deg tmetti taqbaylit n tallit-nni; izerfan n lɛada, lqanun n ccrεε, neƣ ula d tamagit d yimenƣi n teqbilt.

Yesεa tamusni n yimi meqqren, amedyaz-a, ay yettwaḥesben sakkin d argaz imqeddes, yesεa azwel n amusnaw, d amusnaw, yerna s waya, yesεa aṭas n medden ay t-yeslan. Yezmer, ƣef

waya, ad yurar s tyawla tamliit n wemsefham (intermédiaire) deg yimenƣiyen yemgerraden, yerna s waya, ad yezmer ad yehbes ccwal gar At Wasif ed At Yenni ay d-yezziin i waman.

Youcef Ou Kaci tili yemmut deg wezgen wis sin n lqern wis XVIII. Aṣekka-s yezga-d deg taddart-is tanaṣlit Ait Gouaret, i d-yezgan tura deg tyiwant n Timizart, Tizi-Uzzu.

Syur Axel Touzene

YUSEF U QASI

AMEDYA N IMUSNAWEN

Tazrawt yura Amar TAFAT

Ma yella rziy ad d-ssegziy, amezruy n yiwen n umedyaz ameqqran, ney amedyaz amezwaru n teqbaylit, Yusef U Qasi n At Jennad, taddart n At Geret, yella di taggara n tallit n 17, leğwahi n 1770 di tallit talemast, akken i t-id-yewşef Dda Lmulud n At Mæemmer. Si tallit talemast akkin yer teglest, ney send-is, ur nufi abziz n usefru n kra n umedyaz yuran s tmaziyt, yas ulama gran-d kra n yismawen n yemyura n imaziyen yuran s tlatinit, yecban: Saint Augustin, Juba2, Apulé... I d-yegwran anagar tussna tayerfant i tettalles tsuta i tayed, yecban timucuha d yinzan, d isefra n lħenni di tmeyriwin n at zik, ula d wigi sawalen tura talya-nsen d taqbuřt, llsas-nsen kkan-d si tallit talemast, yella deg-sen yiman n wenbaz Ařerkwi, ney n třrad mgal Ařerkwi...



« Weşsi-ten yef tegmat tenfee win yeeran wayeđ ar t-idel. Lħf n tegmat yewweř isewřat ddel »

Ihi i wakken ad yessiweḍ walebæaḍ ad d-yaf tura akka, tamedyezt yessefra s umata umedyaz amezwaru di tallit-is n 17, imken d awezyi, acku lihala n tutlayt-nney tella yagi r̄qiqet di tillay-is yezrin(n tillas) n timawit(oral). Wid

iqerben cwit̄ yer tallit taqbuṛt ufan-d n̄šib, am Ifrensisen: Auguste Moulieras, G.Hanotau, Henri Genevoix, rnu Izzayriyen yecban, Dda Lmulud n At M̄æmmer, Bensiṛa, artg... Ladya Ifrensisen-agi, d ibzizen n isefra i d-fkan deg yidlisen-nsen, win yesmeyren yefka-d kraḍ n isefra n Yusef U Qasi, Dda Lmulud yessaweḍ kra n tirrect n wazal n çareṭ(30) n isefra yelhan. Acimi? Acku, iban am lemri, imi Yusef yedder aṭas deg At Yanni imezwura, yezdeȳ din-a yur-sen armi d asmi yemmut; tis snat Dda Lmulud iluḥeq-d imyaren i qerben yer tallit n Yusef U Qasi; u tis kraḍ i tent-yugaren, yessæa



zher, imi Salem At Maemmer d babas n Dda Lmulud, d yiwen n umussnaw n teqbaylit, d amnadi, d aḥerraz n tsekla taqbuṛt, yessen d igiman n isefra iqburen, abaeda wid n Yusef U Qasi, acku d yiwen n umedyaz yettra s waṭas (maççi d kra) Salem.

Ihi n̄šib fell-as ad yili akkin d wakka yef umedyaz-agi, ad nejbed anamek-is ugar d wugar. Nuday fell-as u-mazal, ayen i d-ufiy, d tamedyezt ney d awal, uriy-ten-id, ney ad ten-id-aruy, akka w'iddren, ayen i d-yura fell-as Dda Lmulud ad t-id-nernu yer tirrect ad t-id-nernu ad t-id-nesken, ad t-nessali deg wazal acku, yur Dda Lmulud

uyur tella terni tameqqrant, deg wedlis-is "Isefra n Teqbaylit Iqburen" ney s tefrensist "Poèmes Kabyle Anciens". Acku dayen adlis-a yemluqa, nessarem ad tazzel tezriqt-is tikkal nniḍen ugar s waṭas di tmurt-nney imi d adlis yesæa azal s waṭas, deg-s agerruj n tmussniwin tiqburiṅ.

Tikti yugaren tikti, d ccan n umedyaz-a(d wid i t-yecban mer̄ra) ma yella banen-d imuhal-is, d isefra-s d wawalen-is, ma ulin s afella. D azal i tutlayt i yidles, d uzal d abayur i tmetiyin. Qqaren deg yinzi Ifrensisen "Les grands esprits, c'est les grandes nations".

D acu kan ad d-nini "anadi n win yessɛan zher". Ad ɛerɛɛy si tama-w d tezmert-iw, akken ad d-ffkey ayen igiy fell-as si 1990 yer dagi, ad d-ffkey yiwet n tezrawt yeččuřen s umezruy d tmedyezt n Yusef di tallit-is, deg-s ad yili wayen sliy yer yimɣaren n tama n At Jennad, ɣur kra n yimyura, am Dda Lmulud n At Mɛemmer,

deg wedlis-is "Isefra n Teqbaylit Iqburen", Auguste Moulieras "Timucuha n Leqbayel", Bensdira deg wedlis n Henri Genevoix "Tudrin n Leqbayel", d wayen yellan merɣa fell-as. Ma d ayen uriy yagi fell-as, ma tufam kra n wanza n imagraden teɣram i d-yeffyen di kra n yiymisen n Tmaziyt, am weymis

"Tamurt", "Izen Amaziy", artg... Yettaɣ lhal, akka i d abrid n unadi, i d abrid n tira, ulac aɣawes (leib) deg-s. Ihi tikelt nniđen, tazrawt-agi ad tili s sdis n tneqidin ara yilin daxel d abayur yef Yusef U Qasi d tamedyezt d umezruy, mgal amnekcam di tallit-is, d tmussni n teqbaylit:

- 1) *D anwat i d Yusef U Qasi?*
- 2) *Yusef U Qasi deg At Jennad*
- 3) *Aselmad di Tfuyalt*
- 4) *Azbu n At Jennad mgal Aterkwi*
- 5) *Tamusni d tmedyezt*
- 6) *Taggrayt*

Deg tezrawt-agi, ma nufa texled tmedyezt n Yusef, maca ad tbin s kra n iɣecimen n tussna yef ansi i d-tekka, di taggara n usefru. Ula d awal ma yezzi fell-as, yal wa d amek i d-iweššef Yusef U Qasi deg yidriksen-is.



D anwa i d Yusef U Qasi?

Yella d yiwen n Lmulud n At Mɛemmer, umedyaz-amusnaw yeddren di tallit talemast yezrin azal n snat tmiɣwin d uzgen aya yer dagi. Akka i nnan yimɣaren-nney. Ma yella d agad yuran fell-as yakan, yecban imeqqrannen am, Dda

Lmulud n At Mɛemmer, dya netta yenna: "Yusef U Qasi yella di tamiɣi n 18, leɣwahi n 1770 i yewweɣ asuref n Yillew" Meḥsub send ad d-tadef nnan tamurt n Fransa tamurt n Lezzayer, mazal d Aterkwi i ihekmen tamurt. Yusef yedder

asmi ttnayent teqbilin d tudrin n Leqbayel yef izuḡar wagar-asent, akk d Wat Qasi n Temda Leblaḡ yellan d adabu n tallit. Netta imir nni iban-d am yitij yef tlufa s

tmedyazt-is, d tebyest-is, d tmussni-s. D yiwen n umedyaz yessefruyen amenddayer gar ifassen-is, ad yewet kra n tikkal fell-as ad d-yebriu i tmussni(yaeni,

asefru yennumken). D yiwen n umedyaz yescan aswir di tmussni, acku yesca iswi s isefra-s, mačči d ameddaḡ kan.

**D yiwen umdan yesakayen
Yessebyas win yuklalen
Yettneimmir amusnaw bu truggza
Isezyan win iwaxḡen
Yettaxayḡ amesbaḡli d wungif, d win yettdarin.
Yettaru imeḡra(ad naf isefra-s d amezruy s timad-is).
Yettqaddar Taḡreḡ d Lawleyya.
D aselmad deg yigrawen.**

Annect-agi s umata ay-d-ibin di kra n yidlisen n imussnawen yuran yef imedyazen n tmurt n Leqbayel. Asmi i d-tudef Fransa yer tmurt, yiwen n umussnaw isem-is General Hannotau i d-ijemcen isefra-s netta d kra n imedyazen, abḡal: Muḡ

Saciḡ Amlikec, Lḡaḡ Rabah, Muḡ At Lmessoud, d Yusef U Qasi. Dayen Dda Lmulud di tneggura-agi, yesnerna azal n Yusef akked imedyazen-a, yerna-d aḡas nniḡen, deg udlis-is yura "Isefra n Teqbaylit lqbuḡen". Ihi amedyaz ad t-naf d yiwen n umdan inudan

tamurt n Leqbayel s umata, ayagi i Imend n tdukli d tegmat d lxiḡ gar Leqbayel. Yezga deg lgawawen gar At Yanni d At Wasif imi yella umgirred gar-asen. Wigi zik d icenga gar-asen, zzgan d amcečcew armi yellint tmeḡraḡ (Ilan isefra d inagan yessawel...)

***A ḡḡir yufgen isella
Ifer huz-it
Ḥbsen leḡwad lemḡdilla
Ḥedd ma nezeḡ-it
Ass-n ur yerbiḡ slam
Mi myuggen ḡḡrad n twaxit
Tlatin ḡesbey kamla
Sarden ḡemmed-it
Ay d-iqqimen deg ḡḡwila***

Γef teqbaylit
Kra bwin yettef hedd lyila
lčča-ten ttrad msakit
Ttrey-k a wahed lwaħid
A Llah ur nettiš
Ddaəay-k s šħaba laəyan
Aeli d yirfiqen-is
Tegeđ-ay gelğennet amkan
Jmaε akka d-netthessis

Maca Yusef yekkat armi i ten-yefra, yessaedel-iten s ubrid n tissulya, akken ur ttuvalen ara yer tid-nsen.

"Euddu Bellah ya laṭif
 A lexbaṛ i d-yettasen
 At Yanni d At Wasif
 Sliy s yehbiben nuḡen
 Euddu Belleh ya laṭif
 Ttmlal zebra d yefdišen
 Tini i wid iεeb"jen awal
 Acimi teddarayem"

Ameđru-ya nnan-d d ayen werğin neđri, imi Yusef d amusnaw ameqqran yesəan tarmit, d amdan bu At Yanni zik d uħdiqen ɣas waεren nezzeħ, maca ɣef izerfan-nsen, maca ad naf ttqaddařen nezzeħ amedyaz Yusef U Qasi ugar n Lawleyya nniđen, sellen-as, ttayen awal-is di tegwnit iserfen. Γef annect-a yenna Yusef:

tħirfat. Γef wannect-a yella d anagi usefru yessawel umedyaz ɣef At Yanni d At Wasif:

Nek d At Yanni grent
 tesɣar
 Nutni inu nek baney
 nsen
 Nek ur lliy d anekkar
 Nutni zran i d-ttakken
 Nek ur lliy d anekkar

Yerna wayeđ ɣef At Yanni, yenna:

Dħu d lmersul
 Belleh, a ttiṛ, ma d wi
 fessussen
 Abrid-ik mellul
 Ers i lwadd, zger lftisen
 Sellem εla Šteṃbul

At Laṛebεa d At Leħsen
 Γur At lmaεqul
 Awal n šwab At
 tkemsen
 Ur deg-sen amehbul

Bexlaf w'iħedqen
 yessen
 Ma ħaben-k s wul
 Ma truđ a k-id-šeđšen

Yusef U Qasi iban d bu taktiwin, yenna diyen:

Cwiṭ nettæddi fell-as
 A w'ibyan seg-s yimɣur
 Ma d aṭas ur t-nettağa
 Ammer w'iteddun
 meɣruṛ

Ladya At Wasif cuffen
 fell-as imi iεuzz aṭas At
 Yanni, nutni ala.
 Yiwwas yella yekkat

deg At Wasif, yusa-d
 yiwen wergaz yewwet-
 it-id s wawal iquerħen,
 yenna-yas-d: "Ac'i k-id-
 yewwin ɣer-neɣ?"

"Yak tenniġ-as"

Nniy a bab n Sidi
Tlata tuddar nni keffunt:

Syen ur zegger sani

Yerra-yas Yusef yenna-yas:

Belleh ar k-azney a ttiġ	Axxam n lēaz deg	Ur yid-sent ssēedley
Šbeħ zik huzz afriwen	Gawawen	yiwen
Lembat-ik deg At Yanni	I tlata tuddar nni	

Yusef U Qasi d amusnaw, yessakay medden, yenna:

Bismillah a nebdu	Katey lemēani s rżun	Yessen deg ul-is
lħaşul	Sakwayey lğis	
A lħadeq tħessis	Zēayem i ten-yettrağun	

Yenna dayen s tgzi-s d tmusni-s:

D ul-iw i d ccix-iw	D ul-iw i d afrag-iw
Abrid i yer iyi-yenher a	Abrid yef ihudd tixrey
t-ayey	

Yusef U Qasi di tmurt-is At Jennad

Tugna tis snat n Yusef, ay-d-tbin ugar n tmezwarut deg urnamek, imi ma nezrew-it nezzeh, ad-t-naf yettemcabi yer Nnbi, ney yuy abrid-is, acku yemhel aṭas yef teqbilt-is deg At Jennad, maca ar deqqal yunag s anda nniġen.

Gur At Jennad Yusef U Qasi mačči kan d amedyaz, maca yella uma d amusnaw. Akka i yettwassen d aħeddad n wawal, d bab n rray, anda tella tēeddawit yefra-tt.

At Jennad d netta i ttwekkilen akken ad yemmeslay fell-asen

asmi ttnayen nutni d At Qasi yef uzayaġ n At Jennad. Belqasem n At Qasi yella d agellid di Ħemrawa, maca wagi yesdukkel adabu netta d umnekcām Aṭerkiwi. Yella deg wawal "At Qasi ħekmen-tt si Tizi armi d Ttizi" Ĥekmen-tt si Tizi n At Ħica(Tneya n yimir-a) armi d Ttizi n Wekfadu. Yaēni tamurt n leqbayel s umata gar ifassen-nsen i tella. Amedyaz Yusef yella yedder di tallit nni n Tuṛk, Aṭerkiwi yellan d anbaz yef tmurt n Lezzayer s umata. Yusef U Qasi di tallit-nni yella d yiwen n umdan yukin, ur yeqbil

ara zżuġ n Uṭerkiwi ney n wayeġ, yeħseb-it d anbaz ur yelli d ameddakkel, am temnaġin nniġen..., Yerna yusa-yas-d mgal, yaēya iqubel-it netta d imezday n teqbilt-is n At Jennad, asmi yettenṭun umedyaz(yella umezruy yef annect-a, zret "Azbu n At Jennad mgal Aṭerkiwi". Ad naf deg umezruy n At Jennad, nuyen nutni d Uṭerkiwi aṭas n tikkal. Ayagi ad t-naf deg waṭas n yidlisen n umezruy i d-ullsen kra n yimyura yecban "José Nil Robin", ladya aneggaru-ya yulles-d amezruy akken

yeseffk, ur d-isedda n tmedyazt, ney ur s- tayewwayt (rebelle)n
anagar Yusef U Qasi. taeghib ara tikki d tsartit umedyaz Yusef U Qasi.
Ahat ur terzi ara temsalt

Yusef U Qasi yella dayen deg wakud anda ttnayent teqbilin, d llaerac d tudrin d iderma. Netta si tama-s iferru gar wigi, yerna s tmedyazt-is yettweşif-d, yeğga-d amezruy n wayen yeđran. Amedya, asefru-ya:

Win ur neħdir
Ass n tllata mi d tettecuddu
Kul azniq la d-iṭeggir
Kul tiyilt la d-ttfuru
I tin ur yebyi Rebbi
Ḥeddi-k ma tt-negghed azru

Yerna dayen yef ass lexmis, yenna deg wawal-is:

Belleh a ttiir ma d w'iserrun
Ddu deg llyağ
At Yanni læez n tudrin
Sellem At waggus meħrağ
Ass lexmis mi yasen-zzin
Ikker waşaj
Ibda Ibařud lexzin
La yettentagħ
Xems'usebein ay geřlin
Gef Tewrirt Lħeğagħ
Ar ida mazal-iten din
I tembweṭtağ
Yeř tæssast ggaren æwin
Kul yum d asrağ
Ulac tıfrat yiwen ddin
Gas ma texla ney a tt-ggağ

Am wakken dayen ara t- n teqbilt-is yerna yega a d-nuřal ar deqqal yeř
naf yesea amezruy ařas n yigan yelhan. tiyiđ.
yesean anamek, acku ur Tagi nenna-d fell-as Deg At Jennad yella d
yettezzi ara kan di yagi(taqşit yefra gar At yiwen n umdan yesean
taddart-is, yeffey berřa Yanni d At Wasif) maca inzer d truggza, acku

iṛeṣṣa tadukli di teqbilt-
is. Deg yiwen n umkan
merṛa i ttennejmaeṅen At

Jennad, ttef-itt-id seg
taddart n Tmaeṣit alama
d taddart n Ubizar,

ttennejmaeṅen akk di
Tfuyalt. Gef waya yenna
umedyaz deg wawal-is:

Ma nennejmae di Tfuyalt
Bu tḥerçi yawi-tt-id
Ma nennejmae di Sidi Menṣur
Bu neyya yawi-tt-id

Sidi Menṣur yettay lḥal
imiren d lemḳam, am
tura, yella deg-s lḡamee
n tẓallit, taqubbet, tella
temeṁmerṫ, ferrun
deg-s tillufa n imezday,
ferrun di tlawin din-a,
yerna yella deg-s
uṛebaz n leqwrān
yesean aṫas n
inelmaden i wumi
ssawalen "telba".
Ttagan-as ttebyita. Sidi
Menṣur qqaren : "d
yiwen n lwali, iḡehden s
waṫas n lberḥan,
yettaḡa amzur iyelli-d
yef tuyat-is. Akken i as-
sawalen "Sidi Menṣur
bu wemzur yeddal
tuyat". Yezga yettyima
di "Lḥemmam" deg
umaday ddaw n taddart

n Tmizar deg wemkan
isem-is "Ixelwa". Netta
yella yusa-d di taddart n
lḡekkuren, yesea slid
tafunast, armi i d-iṫerḡeq
yer taddart n Tmizar,
qublent At Jennad s
tumert, fkan-as tawellit
di twacult n At Lhamel.
Netta deg umur-is
dayen yefreḥ s Wat
Jennad, nnan-d yenna-
yasen: "s ani tuggadem,
erret-iyi tawwurt n
tqubbett yer din-a". Gan
akken.

Tafuyalt s wazal-is, d
amkan n yidles d tsartit,
d amkan n uyewway,
din i tettcuḍdu, din i
ttheggin asuddes n tṫrad
mgal Aṫerḳwi, ney At

Qasi, ney mgal kra n
lḡerç nniḍen ijewren At
Jennad.

Nnan yiwwas, Yusef
yeba yuḡ-it wakud deg
At Yanni, wissen amek i
d-iṣuḍ waḍu, At Jennad
niqal kkren ad myebḍun
gar-asen, am yirden yef
lluḡ, yal ajmayei
yessewewer fell-as
Tafuyalt, yal wa yeqqar-
as: "Tafuyalt-agi tebḡed
fell-i, wezzaf n tikli". Ihi
qeblen, fran-tt, yal tama
di teqbilt ad tennejmae
deg wemkan-is, kra deg
Weyrib, kra di Tfuyalt,
wiyad deg Wbizar,
ferḡen akken
myeqraben imezday.

**Asalli yewweḡ Yusef U Qasi, yusa-d, ijmee-iten-id yer Tfuyalt, yerra-ten
am yiwen, am wakken llan zik, yerna ad ttennejmaeṅen di Tfuyalt. Gef
talluft-a nnan-d yewwi asefru, yenna-yas:**

D lḡali ssuq!

Abiẓar uyalen d lflissen
At Laeder d lzerxfawen
Yegwra-d
Ad wtey agejdur yissen

Gef wazal n tegmat d tdukli yenna Yusef deg wawal-is:

A llhemmam ak-neceyyee
Neqqel deg yifeg-ik aejel
Ger Yezwawen arraw n sbee
Win yaeran wayeḍ a t-idel
Awin yufan bu cwayee
Ard as-immel
Lḥif n tegmat yeweer
Yessewrat ddel
Iɛdawen ad ḍebbren fell-as
Ad fell-as sewqen yedder

Yenna dayen yef yinzer d trugza

Nek d afṣiḥ d Ajennad
Sṣur Rebbi i d-uyey isem.

Imenzayen n Yusef U Qasi ur ssein ara amedya, yedda fell-asen armi i t-semman d adderwic ney d aetṭar. Yesdukkel At Jennad akken ur sen-ijellu ara wakal-nsen ameqqran n uzaẓar, lemmer day tṭšen ad asent-ḥewšen Wat Qasi yellan di tallit nni ḡehden s waṭas di tmurt n Leqbayel. Yesdukkel-iten dayen i wakken ad tteqqim tugna n At Jennad ur tyelli ara, acku di tallit-nni tella tmuḥqranit s waṭas, lɛerɛc iweean i wayeḍ ad yezdem fell-as, as-yečč ayla-s. Dya d amedya yella-d tṭrad gar At Jennad Yiflissen, ya ulama ar deqqal fran. Gef waya yenna deg wawal-is Yusef U Qasi:

Aten-i usan-d Yiflissen
S Abiẓar ad naʔen
Tiyita buzzal ifen-ay
Tazeddamt nugar-iten
Iḍelli nennuy nefra
Ass-a nuḡal d atmaten.

Azbu n At Jennad mgal Aṭerkiwi

Amezruy meqqren deg At Jennad iħder-s umedyaz Yusef U Qasi, wagi d tħrad gan At Jennad mgal Aħerkiwi di mayu 1758, di zman n ijmuyæ n liærc n At Jennad am: Buwaerur yellan afetni ameqqran deg At Jennad, wagi nnan-d iħemmel-it aħas Yusef U Qasi, d netta i d aselway n tħrad, d netta i d ttayet-is, akal n uzayar d Bu Waerur i as-yegan Iħerma, netta d watmas At Jennad. Buwaerur taddart-is n Welma Bwaman. Nnan-d yeġġa-d awal yef uzayar amek yewæer umennuy-is, yenna-yas: "azayar n bu teyrut".

Yella yer tama-s Lħaġ Muħ U Smaeil n taddart n Tmizar, wagi dayen d afetni ameqqran d aħeddad n wawal. Llan diyen wiyad usan-d ar deqqal di 1800, yecban Brahim n At Yibrahim n Ubizar, Ĥmed U Menşur, Mħemmed n Ayt Qasi, Ĥdduc n Ayt Baħa, wigi meħra d ifetniyen n taggara yettnayen mgal Aħerkiwi d Wat Qasi. Anejmue aneggaru gan di Tiyilt Ferħat di 1825, yef akken i d-yura José Lin Robin. Ihi, ula ar deqqal n tmettant n umedyaz, imenyi d Uħerkiwi mazal ur yekfi ara, yedra-d

tħrad ameqqran ddaw n Izarazen d Ubizar, mħajin-as i Uħerkiwi armi i t-srewlen. Di tazwara igzem-asen tineqlin deg wzayar, yessery-asen igran n yirden, igzem-asen tineqlin, yewet-iten s Imorħi yer wedrar, iħereġ-iten yer wedrar, yezga-yasen-d s wadda, iqdeæ-asen azayar, yega igwrar deg imukan-a, ddaw Izarazen, am: Iyil Ideqqi, Lħedd, Budrar, Nezla, Iyil Uzeqqur, artg... Ayen din d iseggasen d amdeqdeq yides, sebæa n iseggasen ur yekriz uzayar, d amdedeq yal ass!

Sebba n talluft yeserfan Aħerkiwi d Wat Qasi d asyar n zzan i yra ad d-yawi di Temguħ ugin-as At Jennad ad iæddi, d amedya yeġġa-d awal umedyaz Yusef, yenna-yas : "a Ben Aeli Ĥeder iman-ik, nnan-i ssyadi yehrem". Yerna yewwi sin isefra yef tħrad amezwaru, wayeħ yegwra-d kan deg-s yinzi : "abrid yer Temguħ ayes-it, asyar uewij ctiq-it"

Yenna-yas dayen:

Yettru Aeli Ubeirec
 Deg Iyil Ĥbant wurfan
 Yettru yeqqar-iyi Aeli
 Anw'i d aħbib Umejġan
 I teħmee Qecba mm leyħur
 Tamguħ mm yejga n zzan

Yerna yenna-yas :

Gedha Mhemmed n Ayt Qasi
Lemmer di yer kib
Yewet izwar di Lbay-nsen
Yerna řeba deg wid
Yemutel-it Hmed Umenşur
Sebe'umi yegzem iqerřa
Aeni wigi d At Jennad
Adrar ma yeuřř'a t-sseknun

Isefra nniđen n Yusef d tmussni-s merřa:

Muħend Bwezaw aħrur
Umliħ n babas Aemer
Ur ak-issugut lehduř
Deg ul-is i gferru cwer
Am tnina di źerźur
Akken i yxeddem ney kteř
Kret a ttewtem
A Yat Jennad ur naerřif
Beggset ul anda tefrem
Ttif Muħend Azwaw lřir
Kra yedder yettuřeggem
Yif ma nekseb-it axir

Tamedyazt d tmussni nufa llan isefra nniđen i d-ufiř řur yimřaren deg tudrin n At Jennad, yiwen Lħağ Aeli Ĥamuni n Tmerřzuga, wayeđ d Lħağ Muħ U Lqayed n Tiřilt, ad ten-id-allsey, sarmey ad ilin d isefra n umedyaz Yusef U Qasi s tidett-ines, ney ma yella cuban, ihi ad as-ttunnefken xerřum.

Qecba tebwi-d attafttar
Mi d-źur tuddar
S lbařel n sidi řebbi
Babas ur yettunnebdar
Yemmas d abaddar
Becci a d-yeğğ Becci
Asmi lliř d lleřhel
Qesdey llařel
Zeggrey i lwadd s ufella
Abrid-a tidet newhel

.....

Yak werřin yega lfaela
Asm' iyi-rebħen wussan
Tayerza s ddaw luđa
Xeddmey tiřezza rennuř
Yal akufi tezzem leyđa

Tura mi njah
Tamaɛey Gat Cența

Wayeɖ :

Bismilah a neɓdu a nkeɗeɗ
Akken i s-iqeddeɗ
Ad immet deg Matara
Irfed-d ajgu meqqweɗ
Bezzaf d leqheɗ
Weɣd-s ur s-izmir ara
Ṛruɣ yeffey aksum ŕemmed
Deg wasif n Amɣawa
Lemɣiba n tura thujeɗ
Aɣbib ak-inkeɗ
Mi k-nyan ad yettaɖsa

Taggrayt

Ur ntettu tafentazit n At Jennad, dayen s wazalis, imi taggara n tmettant n umedyaz, ruhen yer At Yanni wwin-d Yusef U Qasi s takeɗa, meɗlent s tuffra deg iɗ gar idurna n tidekt di Tfuyalt(tama n At Gweret, nnig taddart n Tmizar n sidi Menŕur) gan taesast fell-as ayen din n wussan, ammer ad d-asen At Yanni ad sent-id-skeflen ula d



nutni, ad t-rren yur-sen. Dagi i y-yessewhem umedyaz s wazal yesæa, aṭas n yirgazen i yezran deg wmezruy, ssefran, uran, nnan, maca ur yur-sen azal am wagi n Yusef U Qasi di tmurt-nsen. D acu? Yettusema, amedyaz iban-ay-d mačči d awal kan, ney d tajewwaqt yettṣefiren, acku yerna-

yas i tmedyezt-is igan imeqqranen yelhan. Lmizan-is zṣay am win n wurey. Yusef U Qasi deg wakud-is, yella yenfee tametti deg yettidir. Ad t-nezrew d udem ameqqran teselmed Ddunnit, ur yelli d aṣerbaz kan weḥd-s, imi yal mi ara yeg kra n yigi iṣaeben ad t-naf am wakken d

kra n temzizla i yessezra yewwi-d arraz meqqren yecban arraz n Nobel. Ihi aswir-is n tmussni yezga yettali. U Yusef U Qasi ad naf yeṣṣawed tamussni yer tilist-is. D amedyaz ur t-ntettu, yessefk ad t-nessisen i yilmezyen ugar, akken ad yali wass yef tmurt.

Syur Amar Tafat



**Abonnez
vous à la
chaîne
Youtube de
Amar Tafat.**

Tiybula d tifi n kra isefra d temsal-niḍen yur yirgazen yecban:

Lmulud n At Mæmmeṛ, deg wedlis-is "Isefra n Teqbaylit Iqburen", Auguste Moulieras "Timucuha n Leqbayel", Bensdiṛa deg wedlis n Henri Genevoix "Tudrin n Leqbayel". José Lin Robin, Lḥaḡ Ali Ḥamuni n Tmeṛzuga (ad yettwaṛḥem), Maḡid Izem Alma Bwaman, Benzidan Muḥend n Tmizar, Lḥaḡ Mezryan Qasi n Tmizar(ad yettwaṛḥem).

YUSEF U QASI D IMFELSEF

Syur Amar Tafat

Yusef U Qasi d imfelsef¹ di tallit n wakud i deg yella, di tallit n17 sdat MÈ, isefra-s d yigan yemhel, tesutur-iten-id tfelsuft, deg uşaduf-is. Imfelsef¹ d yiwen n umkan elayen, iweæren, i d-yessuturen igan² yemgarnden, ur yelli d yiwet n tyawsa kan, ney d aqeşer.

D aselmad deg yigrawen, d aħeddad n wawal, yessefra, yefra ger teqbilin, d læræc d tudrin. Tuttra is tefkið ad ak-d-yerr fell-as, mačči da yeshel "ih", da yewæer "ala".

D netta i ttwakilen At Jennad akken ad-yemmeslay fell-asen sdat unbaz Aterki, d uħkimen n At Qasi. Am akken At Yanni yellan d læerç, refdent s igenni, yef wakken i tessæan d ameiwen, di yal tagwnitt n cedda, yella, am wakken nezmer a d-nini di tallit n Yusef U Qasi, At Yanni ufraren-d di tmetti taqbaylit



s leħdaqa d tmussni, d thirfatin n tneđi³.

Ihi Yusef d netta i d azref n ugdud, d netta i yesmeyren tazmert-is. Aswir-is di tmussni meqquer, ur yessea amedyà, tarrayt n tfelsut-ines⁴ tezra igan ur nelli d

menwala, iles-is d wallay-is ur ssein tillas, am asif mi ara yehmel, ayen i d-yemmugger yewwi-t. Ladya yenna-t-id deg usefru-ines "lwadd lherçac". Zret adlis n Dda Lmulud Mæemri "Isefra n Teqbaylit lqbuřen".

Amawal : 1 philosophe ; 2 actes ; 3 artisanat ;4 philosophie

MUĤ AT LMESSUD NETTA D YUSEF-U-QASI

Yiwen umedyaz n At Yanni qqaren-as Muḥ At Lmessɛud, yella di tallit n Yusef-u-Qasi, yettqaddar Yusef nezzeḥ. Yebya Muḥ at yesselmed Yusef di tmedyezt. Yiwwas yetter-it s usefru, Yusef yerra-yas tiririt s usefru, s tmeyrut iɛedlen.

Yenna-yas Muḥ At Lmessɛud

A dda Yusef ay ungal
A yixef llehl-is
Tecbid taleb llersal
Yeḡḡran di Wedris
Fell-ak ul-iw d ameɛlal
Anwa ik yessɛan d ccix-is

Yerra-yas Yusef,

Yenna-yas Cubay w'ur nekkat uzal
Yecmet waggus-is
Am win irefden uffal

YENNA YUSEF-U-QASI

D ul-iw i d ccix-iw
Abrid iyer inh'ar t-ayeḡ
D ul-iw i d afrag-iw
Abrid yeḡ i iḥudd ttixrey

D win i lleslaḥ-is
Ney afṣiḥ deg lmital
Ur nessefruy deg ixef-is

Anamek yenna-yas
Yusef, tigzi ur tettnuz ara,
Tamedyezt ur tettwalmad ara,
Yili medden akk ad uḡalen d imedyazen.
Zemmrey kan ak welhey.

**(Yettwakkes-d deg /Isefra n Teḡbaylit
Iḡbuḡen/yura dda Lmulud Mɛemri)**

Traduction

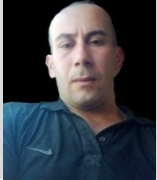
Mon cœur est mon guide
La voie qu'il m'indique je la suis
Mon cœur est mon mentor
La voie qu'il m'interdit je la fuis.

A S E F R U N I D E N
Alebɛeḡ ma isufeḡ ddu ,
Ma tella cedda ak yemneɛ
Ad fell-ak igzem am yeḡddu ,
Netta i ḡḡhemmel d afara
I leḡḡhel ma wakud yerdu ,
Ma yeɛdel lḡid d lkarreɛ?
Agraw n Yusef-u-qasi

Youcef Oukaci, l'aède de Timizart.

« Les Ath Jennad sont le front avancé des libertés individuelles » dit Mouloud Mammeri.

Article de Djaffar OUIGRA



Cette région connue historiquement pour sa résistance et son combat pour la liberté a largement contribué à l'édification de la glorieuse histoire de la Kabylie. La guerre menée contre les troupes turques au début de XVIIIème constitue l'une des périodes qui ont fait le prestige de cette tribu.

L'histoire retiendra que « les occupants » turcs n'ont pas pu soumettre les valeureux hommes de la région commandés alors par l'aède de Timizart Youcef Oukaci.

Le poète cavalier qui portera plus tard le titre d' « amusnaw » le sage savant s'est insurgé contre l'oppression turque et a refusé de payer les taxes imposées par leurs autorités.

A la tête d'une armée composée d'habitants de tous les villages de l'« aarch », il affronta les forces turques pour récupérer les terres fertiles de la vallée de Sebaou. Malgré les travaux de quelques chercheurs à l'instar de

Mouloud Mammeri, Mouhammed Ghobrini et Abdellah Arkoub, la vie et le parcours de ce grand homme restent entourées de mystères qu'il faut élucider. **Mouhammed ghobrini, auteur de livre « Youcef Oukaci, le cavalier poète » estime que tout ce qui se dit et écrit sur le personnage n'est que la partie apparente de l'iceberg** et que beaucoup de zones

d'ombres qui entourent sa vie et son œuvre doivent être éclairées par les historiens. Youcef Oukaci est né au village d'Ath Guareth, dans l'aarch d'Ath Jennad d'une famille modeste aux environs de 1680, selon les estimations de Mouloud Mammeri. Il était un personnage incontournable dans tous les aspects de la vie active de son époque.





Doué d'un large savoir oral et d'une grande connaissance en matière de vie sociale, Youcef Oukaci a joué un rôle prépondérant dans le règlement des conflits opposant différentes parties. Il a pu ainsi, par son éloquence et sa subtilité mettre fin au conflit tribal opposant sa tribu les Ath Jenned à celle des Ath Yani. Fédérateur qu'il était, sa seule présence était synonyme de réconciliation. Il lui arrivait même de prendre part aux

combats dans l'objectif de départager les antagonistes. Sa bravoure animait dans l'esprit des montagnards l'esprit de sacrifice et de patriotisme dans le but de regrouper et d'unir les autochtones. Il est par ailleurs, considéré comme étant le plus ancien poète kabyle connu. Il est l'auteur de plusieurs poèmes dont certains vers sont encore repris et récités en référence. Ses voyageages à travers toutes les régions de la Kabylie font de lui une

référence historique et un témoin important de son temps, rapportant les péripéties et misères de ses contemporains. Son idéologie est celle d'unir et de consolider les liens de fraternité entre les tribus Kabyles pour former un front fort face à l'ennemi. Youcef Oukaci serait décédé dans la deuxième moitié de XXVIIIème, son tombeau se trouve dans son village natal Ath Guareth, commune de Timizart.

Tamedyazt tessawaḍ-d tutlayin, tettarra-tent id yer tudert.

Deg tezwart-ines n Yisefra iqburen n teqbaylit, yenna-d Mouloud Mammeri yef tyerma taqbaylit tatrart belli d tayerma n wawal. Aya d tidet ugar imi di tmurt n Leqbayel, am deg waṭas n tmettiyin yescan ansay (tradition) n yimi, yettunefk azal meqqren i wawal, ney akken qqaren Yingliziyen, i tẓuri n wawal.

Yerna ma nesteqsa yef tmagit n yemdanen-a imeslayen d yimassanen-a n wawal, ad naf d akken deg llsas, i yiwen n umḍan ameqran seg-sen, d imedyazen. Asteqsi i d-yettbanen ihi d win ara

nissin d acu n dduṛ d wacu n umḍiq i teṭṭef tmedyazt timawit deg wansay aqbayli ?

Tagmuḍt-a ur tessei ara iswi nniḍen anagar asmekti s tewzel n dduṛ n tmedyazt s temsal-is tinmettiyin-timezruyanin d tmedyazin, s tẓawsiwin-is titimaniyin d tsertiyin, akken ad d-nefru taggara yef wazalis n tgemmi yettwafhem daga d agerruj, d agerruj, i d-ḡḡan yimɣaren . yer tsutwin timaynutin iseg tkemmilen icennayen d yimediyazen n teqbaylit n wass-a ttawin-d lḥirfa s tlelli ar ass-a.

Syur Axel TOUZENE

Idles aqbur yettwasbedd deg tgemmi n yimi

Seg tallit tamezwarut armi d talemast n lqern wis 20, tasekla taqbaylit tella s umata s timawit yerna tettwassenfali-d s llsas deg tewsit tamedyazt. Ma yella d tidet dayen belli sṣenecat-nniḍen am tmucuha, timucuha,

timucuha d tmucuha nniḍen n tmiḍrant llant d allalen nniḍen s wacu i d-sbegnen Yiqbayliyen idles-nsen d tmuyli-nsen, war ccek d tamedyazt i yellan d ttawil n tmezzuṭt (mode privilégie) n usmekti n lḥir-nsen d tmusni-

nsen . . Anda, s tidet, iyerfan-nniḍen llan neqsen ccan-nsen s lmarmar ney skelsen amezruy-nsen deg yidlisen, mebla ccek d tamedyazt-nsen i weklen iqbayliyen cfawat-nsen.

Syur Axel TOUZENE

TIKTI D YISWI N TESYUNT NNEY

YUSEF U QASI, Amedyaz amyras.



Deg tazwara, asmi i d-tusa tiki-agi akken ad d-nebder uɥun-agi uzzigen yef Yusef U Qasi, nerra kan tamuɣli

yer umagrad n 8 n yisebtar.

Simmal netteddu yer zdat, ad nebdu anadi n yiwet n teqsidt yes3an azal akken iwata, syur yiwen gar yimedyazen imeqqranen di tfeka n tmurt n Leqbayel. Waggi d Yusef U Qasi yeğga-d later ur nettwakkas ara deg umezruy, d ameyras n tmedyazt, nney d ameynas n umennuy yef ayen yettunefken yef tmetti n tmurt.

Imagraden i d-yettwasbedden deg tesyunt-a ur d-ttwakksen ara seg kra n udlis ney seg kra n tezrawt. S umata, yettawi-d kra n usnulfu d umaynut ma nquder-it d Yusef U Qasi. Tudert, tikli, isefra yura...

Asenqed-a, i d-yettfen ayanib n tyamsa, iswi-s d asenqed n yisallen. Imagraden-nney ttwaxedmen s Isas n yisallen i-d nelqqed ney id nesquced sya w sya, seg medden ed yixeddimen n tmezriwin (archives).

Tasyunt-agi, sselhayen-tt sin n yineymasen iqburen n uymis n yal ass n Kabylie. Iswi d azrae n, deg yal tagnit, tugna n yiwen n wudem i d-yeğgan later ur nettwakkes ara deg umezruy n tgemmi tadelsant n temnaɗt taqbaylit.

Maca dayen imukan, timucuha, timucuha, timucuha. Deg taggara, ayen akk yerzan agla amatu d win ur nelli ara d amasay yesean azal n temnaɗt-a.

Rnu yer waya, yal tikkelt yettwabda-d tiyri akken ad ssutren aeiwen.

Tansa d tira n imayl (tavratt iliktronic) tettban-d deg usebter-a.

Axel Touzene

BU YILES

MEDDEN AKW INES

Au commencement, quand nous avons eu cette idée de lancer ce numéro spécial sur Yusef U Qasi, nous nous sommes concentrés uniquement sur un article de 8 pages. Au fur et à mesure que nous progressons, nous nous sommes lancés dans l'exploration d'un récit incroyable d'un des plus grands poètes que la Kabylie a enfanté. Yusef U Qasi a laissé une empreinte indélébile dans l'histoire en tant que guerrier et poète.

Nos articles ont été élaborés en se basant sur les informations recueillies auprès de personnes et des ouvrages d'archives.

L'objectif de cette revue est de diffuser, à chaque occasion, un portrait d'une personnalité qui a laissé une empreinte indélébile dans l'histoire du patrimoine culturel de la région de Kabylie. Mais aussi des endroits, des récits, des histoires, des légendes. Enfin, tout ce qui concerne le précieux patrimoine matériel et immatériel de la région.

En outre, un appel est lancé à chaque fois pour une contribution.

PUBLICATION

CONCEPTION ET REDACTION

AXEL TOUZENE

AMAR TAFAT

CONTACT

MAIL :

amusnaw15@gmail.com

amusnaw15@yahoo.fr

TEL 0771138877/ 0795830365

La rédaction

LA REVUE AMUSNAW

Nous pouvons nous occuper de la rédaction de votre revue, incluant la mise en page, la maquette, la révision et la correction de tous les articles en français et en Tamaziɣt. Le tirage en plusieurs exemplaires, qu'ils soient en couleur ou en noir et blanc. Au format A5 (14,8x21).

Pour assurer sa pérennité, les prochains numéros « d'Amusnaw » pourraient inclure des publicités dans ses pages centrales, ainsi que sur la une et la dernière page.